

Frei Otto

Le renouveau

L'architecture actuelle a atteint son niveau le plus bas. Le courant moderne des années 20 n'a plus aucun effet. Une nouvelle situation, sans exemple historique, se présente.

Auparavant, le style succédait au style, marqué par des artistes et des hommes puissants. Les princes et les évêques sont morts. Leur architecture est passée, elle n'est plus qu'un témoin. Le style du réalisme est devenu l'architecture populaire moderne. C'est une architecture sans détours. Dans l'anonymat de l'architecture moderne, toutes les architectures du monde disparaissent, perdues à jamais. C'est une perte irremplaçable, mais également un gain encore incalculable. L'architecture moderne a vaincu, totalement, comme aucune architecture auparavant. Elle atteint aujourd'hui la plus haute perfection; elle est belle, elle fait partie de l'Histoire.

Le succès est si total que cette architecture apparaît intemporelle, comme le dernier style auquel nul autre ne succédera. L'architecture moderne n'a plus d'adversaires puissants. Il y eut des pionniers et des maîtres. Il y eut des princes de l'architecture. Ils ne vivent plus; leurs élèves les ont à peine compris. L'architecture des années 20 était l'expression d'un nouveau monde transformé, interplanétaire, technifié, mais ce monde n'était jamais lui-même. C'était une vision futuriste de ce monde, à l'époque des années 20.

L'époque actuelle, la terre actuelle, la technique actuelle, la nature vivante actuelle, avec l'humanité la plus puissante de tous les temps, spirituellement et physiquement, a à peine un point commun avec ce que nous appelons aujourd'hui l'«architecture moderne». L'architecture d'aujourd'hui n'est pas conforme à son époque.

L'architecture des années 60 est à côté du développement, et n'en fait plus partie. Elle n'est même pas une vision futuriste. Elle est devenue un style qui a atteint sa plus haute forme mais également sa fin. Pourtant, sur le tombeau de l'«architecture moderne» se présente quelque chose de nouveau, qui n'a jamais existé: c'est «la nouvelle époque de nombreux chemins».

Aucun style ne suit l'architecture moderne unitaire. Il serait vain d'en chercher, de le propager ou de le dicter. Du gouffre pro-

Der neue Anfang

Die heutige Architektur hat ihren Tiefstand erreicht. Die moderne Bewegung der zwanziger Jahre hat keine Wirkung mehr. Eine neue Situation ohne geschichtliches Beispiel ist da.

Früher folgte Stil auf Stil, geprägt von Künstlern und Mächtigen. Die Fürsten und Bischöfe sind tot. Ihre Architektur ist vorbei. Sie ist nur noch Zeuge. Der Stil der Sachlichkeit wurde zur modernen Volksarchitektur. Sie ist eine Architektur ohne Mitte. Im neutralen Medium der modernen Architektur gingen unwiederbringlich alle Architekturen der Welt auf – ein unersetzlicher Verlust und ein noch nicht messbarer grosser Gewinn zugleich. Die moderne Architektur hat gesiegt, total, wie nie eine Architektur zuvor. Sie ist heute in höchster Vollen- dung. Sie ist schön. Sie ist Geschichte.

Der Erfolg war so total, dass diese Architektur zeitlos erschien, als letzter Stil, hinter dem nichts mehr folgen konnte. Die moderne Architektur hat keinen potenten Gegner mehr. Es gab Pioniere und Meister. Es gab Fürsten der Architektur. Sie leben nicht mehr, ihre Schüler haben sie kaum verstanden. Die moderne Architektur der zwanziger Jahre war Ausdruck einer veränderten interplanetaren, technisierten, neuen Welt, war aber diese Welt nie selbst. Sie war Zukunftsvision, dieser Welt, gesehen von der Warte der zwanziger Jahre.

Die heutige Zeit, die heutige Erde, die heutige Technik, die heutige lebendige Natur mit der geistig und körperlich potentesten Menschheit aller Zeiten hat kaum noch etwas gemeinsam mit dem, was wir heute «moderne Architektur» nennen. Die heutige Architektur ist mit ihrer Zeit nicht konform.

Die Architektur der sechziger Jahre steht neben der Entwicklung und ist nicht mehr ein Teil von ihr. Sie ist nicht einmal eine Zukunftsvision. Sie ist Stil geworden, der seine Höchstform und zugleich sein Ende erreicht hat.

Am Grab der «modernen Architektur» formt sich aber etwas Neues, etwas nie Dagewesenes: Es ist die «neue Zeit der vielen Wege».

Nicht ein einzelner neuer Stil folgt der einheitlichen modernen Architektur. Es ist nutzlos, ihn zu suchen und ihn zu propagieren, ihn zu diktieren. In dem grossen tiefen Talkessel, in dem die moderne

The Revival

Present-day architecture has reached its lowest level. The modern trend of the 1920's no longer has any effect. A new situation, without historic precedent, has developed.

In the past, style succeeded style, marked by the most powerful men and artists. The princes and the bishops are dead. Their architecture is past now, it only stands as a witness. The realistic style has become the popular modern architecture. It is an architecture without detours. In the anonymity of modern architecture, all the architectures of the world disappear, lost for ever. It is an irreplaceable loss, but at the same time an incalculable gain. Modern architecture has conquered, totally, as no other previous architecture has done. It attains today the highest perfection, it is beautiful, it is part of history.

The success is so complete that this architecture appears timeless as the last style to which there will be no successor. Modern architecture no longer has a powerful adversary. There were pioneers and masters. There have been princes of architecture. They are no longer living; their pupils have scarcely understood them. The architecture of the 1920's was the expression of a new transformed, interplanetary and technical world, but this world never came about. It was a futuristic vision of the world during the 1920's.

The present era, the present world, the present technique, the present natural life, with the most powerful humanity of all time, both spiritually and physically, has scarcely one item in common with what we call today 'modern architecture'.

Today's architecture does not conform to its period.

The architecture of the 1960's is on the edge of development but no longer takes part in it. It is not even a futuristic vision. It has become a style which has attained its highest form but also its limit.

Nonetheless, on the tomb of modern architecture something new arises which has never existed previously: it is 'the new era of many possibilities'.

Modern unitary architecture follows no style. It would be useless to look for it, to propagate it or to dictate it. From the deep gulf in which modern architecture

fond dans lequel l'architecture moderne s'est fourvoyée se forment de nombreux chemins divergeant dans toutes les directions, et toutes ces voies peuvent être et seront gravies. Il est secondaire de connaître le nom de ce nouveau mouvement rayonnant; nous pouvons l'appeler: direction, discipline, style, ou simplement architecture.

Il n'y aura pas seulement des voies moyennes mais également des extrêmes. Parmi tous les chemins possibles, chacun peut avoir une puissance plus grande, ainsi que tous les styles, toutes les directions et les architectures de toutes les époques se rapportant à l'histoire de la civilisation et des époques techniques.

Une humanité s'accroissant considérablement donne la force à ces chemins. On construira, et l'on devra beaucoup construire. Il y aura également beaucoup d'architectes. Il y aura des revendications que les architectes satisferont de façon nouvelle.

Les architectes d'aujourd'hui sont encore perplexes. Ils ne peuvent pas encore saisir ces nouvelles tendances, ne savent pas encore qu'ils ont le choix, ne connaissent pas encore la nouvelle liberté, les nouvelles conditions de travail, de prospective et de construction. Ils attendent, encore perplexes, parmi les impulsions nouvelles, innombrables. Ils sentent qu'ils ne comprennent pas encore ces nouvelles impulsions de l'architecture avec philosophie et affirment presque qu'ils ne peuvent plus venir à bout des nouvelles tâches avec les méthodes traditionnelles.

De nombreuses voies se dessinent déjà nettement, de temps à autre, avec un autre centre de gravité, un objectif différent, un autre but, pour une autre société ou un autre groupe culturel, pour une autre technique. Beaucoup de voies sont totalement opposées, et pourtant admises. Beaucoup de chemins se coupent. Beaucoup n'ont rien en commun. Beaucoup sont parallèles, mais sous une forme différente.

Plusieurs voies vont amener des réalisations d'après des tendances déjà connues aujourd'hui, telles que l'architecture artistique et technifiée; l'architecture formelle et informelle; l'architecture imposée et libre; l'architecture des lotissements, des concentrations; l'architecture des monuments et l'architecture de l'instabilité.

Beaucoup de ces voies modernes leur source dans l'architecture moderne d'au-

Architektur gelangt ist, formieren sich von hier aus viele unterschiedliche Wege in alle Richtungen. Und alle diese Wege können und werden bergauf gehen. Wie wir diese neue ausstrahlende Bewegung nennen, ist nebensächlich. Wir können dies Richtungen, Disziplinen, Stile, aber auch ganz einfach Architekturen nennen. Es wird nicht nur Wege der Mitte geben, sondern auch Wege der Extreme. Jeder einzelne aller möglichen Wege kann eine grössere Potenz haben als alle Stile, Richtungen und Architekturen aller kulturgeschichtlichen und technischen Epochen zuvor.

Eine ungeheuer vermehrte Menschheit gibt diesen Wegen Kraft. Man wird viel bauen müssen. Es wird auch viele Architekten geben, und man wird höchste Ansprüche stellen und diese in noch nicht gekannter Weise erfüllen. Die Architekten werden diese Ansprüche in noch nicht gekannter Weise erfüllen.

Die Architekten von heute sind noch ratlos. Sie können diese neue Vielwegigkeit noch nicht begreifen, wissen noch nicht, dass sie eine Auswahl haben, kennen noch nicht die neue Freiheit, die neuen Bedingungen des Arbeitens, Entwerfens und Bauens.

Sie warten noch ratlos inmitten der unzähligen neuen Impulse, die von aussen herandrängen. Sie spüren, dass sie diese neuen Impulse mit ihrer Architekturphilosophie noch nicht verstehen, und sie stellen fest, dass sie die neuen Aufgaben mit traditionellen Methoden nicht mehr bewältigen können.

Viele Wege zeichnen sich bereits deutlich ab. Jeweils mit einem anderen Schwerpunkt, einem anderen Ziel, einem anderen Zweck, für eine andere Gesellschafts- oder Kulturgruppe, für eine andere Technik. Viele Wege sind völlig entgegengesetzt und dennoch berechtigt. Viele Wege überschneiden sich. Viele haben nichts miteinander zu tun. Viele laufen parallel in unterschiedlicher Form.

Viele Wege werden auf den heute bereits sichtbaren Tendenzen aufbauen, wie zum Beispiel die künstlerische und die technisierte Architektur, die formale und die antiformale Architektur, die Macht- und Antimachtarchitektur, die Architektur der Siedlungen, der Verdichtungen, die asketische und die religiöse Architektur, die Architektur der Monumente und die Architektur der Vergänglichkeit.

Viele dieser Wege werden ihre Wurzeln in

has lost its way are formed numerous paths diverging in all directions and all these tracks could be and will be climbed. It is of secondary interest to know the name of this new spreading movement, we can call it direction, discipline, style or simply architecture.

There will not only be middle ways but also the extremes. Amongst the possible means, each can have a greater power, thus all the styles, the directions and the architecture of all times are related to the history of civilisation and of the technical eras.

Humanity which is growing in numbers considerably gives force to these means. There will be building and in fact there will have to be a great deal of building. There will also be many architects. There will be demands that the architects will satisfy in a new way.

Today's architects are still perplexed. They cannot yet grasp these new tendencies, not yet realizing the choice, the new liberty, the new conditions of work, of prospective and of building. They wait still perplexed, amidst the new, innumerable stimuli. They feel that they do not yet understand, philosophically, these new impulses of architecture and almost aver that they can no longer complete their tasks with the traditional methods.

Already from time to time numerous ways are being clearly indicated, with another centre of gravity, a different objective, another goal, for another society or another cultural group, for another technique. Many of these routes are totally opposed, and yet are admitted. Many roads cross one another. Many have nothing in common. Many are parallel but take different forms.

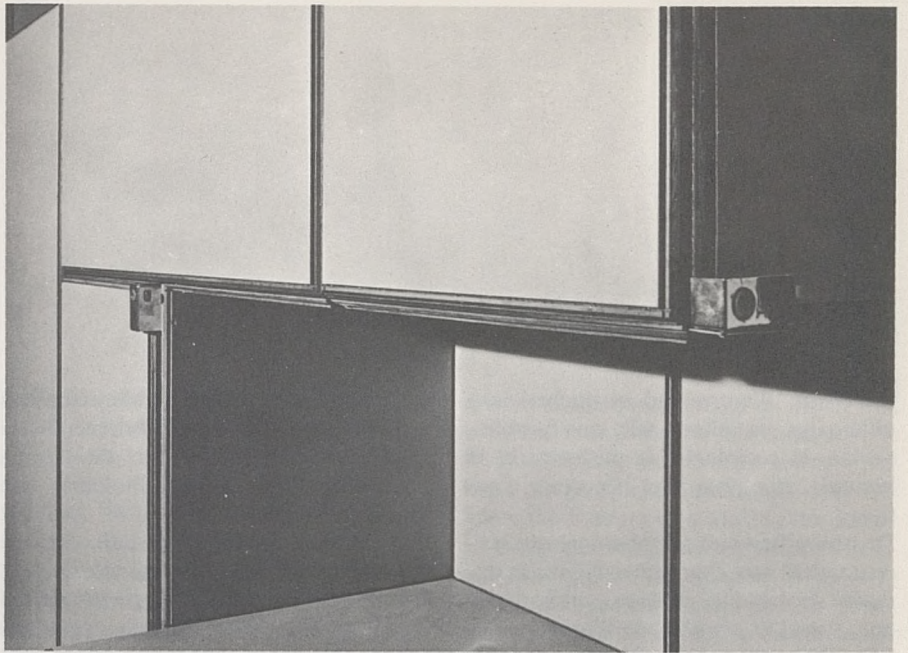
Several means will lead to realizations in accordance with the trends already known today, such as artistic and technical architecture; formal and informal architecture; imposed and free architecture; individual lots and group architecture; the architecture of the monuments and the architecture of instability.

Many of these means have their source in the architecture of today, others, on the contrary, have their origin in different disciplines, such as philosophy, sociology, medicine and biology, physics and many others.

New ways occur which correspond to the changes in the biological, religious, phil-

*Etude de meuble. Institut für leichte Flächen-
tragwerke, Stuttgart,
Möbelsystem.
Design for furniture.*

*Frei Otto, architecte.
Chaise de Montréal.
Montreal-Stuhl.
Montreal Chair.*



jour d'hui; d'autres, en revanche, dans différentes disciplines, telle que la philosophie, la sociologie, la médecine et la biologie, la physique et beaucoup d'autres.

De nouvelles voies se présentent qui correspondent aux changements dans le domaine biologique, religieux, philosophique, social et sensible de l'homme. Ces nouvelles voies sont multiples et défrichent un terrain immense. Beaucoup d'anciens domaines partiels de l'architecture s'accroissent et deviennent indépendants.

L'architecture lente devient plus lente, la rapide devient plus rapide; l'architecture ascétique devient plus ascétique; la sensible plus sensible. L'architecture rapide, l'architecture ascétique et l'architecture sensible ne sont que transformées. Elles sont citées uniquement comme exemples: le mot «architecture rapide» caractérise ici une construction dans laquelle le facteur temps joue un rôle considérable. L'architecture est, jusqu'à ce jour, amorphe dans presque toutes ses disciplines. Le lent processus de la planification est la cause de tout ceci «qui veut projeter doit avoir du temps», opinion encore actuelle. L'architecture d'aujourd'hui reflète souvent des phénomènes des nouvelles dispositions et des évolutions sociales, qui datent déjà d'un ou de deux siècles.

L'architecture est le plus lent de tous les arts. La photographie, le reportage sont plus rapides. Même la peinture et la sculpture sont encore plus rapides à observer, saisir et refléter le quotidien, que l'architecture qui s'appela, une fois, mère de tous les arts, mais qui ne l'est plus, puisqu'elle n'a aucun rapport avec les événements sociaux, ni même avec ceux du jour.

L'architecture, en tant qu'art, n'a qu'exceptionnellement une signification de notre temps. L'architecture est un besoin vital. L'architecture est un moyen de survie, et ce moyen doit être rapidement efficace.

«L'architecture rapide» est le sapeur-pompier de la construction, grâce auquel on exécute les tâches qui se présentent abruptement, grâce auquel des constructions sont adaptées à de nouvelles conditions.

L'architecture rapide existe déjà. Nous connaissons de magnifiques exemples, et nous connaissons des maîtres qui les dominent déjà. Pour l'architecture rapide,

der heutigen modernen Architektur haben. Andere wiederum in anderen Disziplinen, wie der Philosophie, der Soziologie, der Medizin und Biologie, der Physik und vielen mehr.

Es zeichnen sich neue Wege ab, die den Veränderungen im biologischen, religiösen, philosophischen, gesellschaftlichen und sinnlichen Bereich des Menschen entsprechen. Die neuen Wege sind so vielzählig und erschliessen Neuland von unüberschaubarer Grösse. Viele alte Teilgebiete der Architektur erfahren eine Steigerung und werden selbständig.

Die langsame Architektur wird langsamer, die schnelle wird schneller, die asketische Architektur wird asketischer, die sinnliche sinnlicher. Die schnelle, die asketische und die sinnliche Architektur sind nur drei unter vielen. Sie seien hier lediglich als Beispiel aufgeführt. Das Wort *schnelle Architektur* kennzeichnet hier ein Bauen, bei dem der Faktor Zeit eine erhebliche Rolle spielt.

Die Architektur ist bis heute in fast allen ihren Disziplinen träge. Der langsame Prozess des Planens bewirkt dies: «Wer planen will, muss Zeit haben», ist noch die gängige Meinung. Die heutige Architektur reflektiert oft Erscheinungen, Umschichtungen und gesellschaftliche Evolutionen, die bereits ein oder zwei Jahrzehnte alt sind.

Die Architektur ist die langsamste aller Künste, die Photographie, die Reportage sind vielleicht die schnellsten. Selbst Malerei und Bildhauerei sind noch schneller im Beobachten, im Auffassen und Reflektieren des Täglichen als die Architektur, die einmal Mutter aller Künste hiess, die aber keinesfalls noch die Mutter aller Künste ist, da sie kein Verhältnis zu den gesellschaftlichen Vorgängen und nicht zu den Ereignissen des Tages besitzt.

Architektur als Kunst hat zurzeit nur noch ausnahmsweise Bedeutung. Architektur ist Lebensnotwendigkeit. Architektur ist Hilfsmittel des Überlebens. Und dieses Hilfsmittel muss schnell wirksam sein. Die «schnelle Architektur» ist die Feuerwehr des Bauens, mit der plötzlich auftretende Aufgaben erfüllt werden, mit der Bauten an veränderte Bedingungen angepasst werden.

Die schnelle Architektur gibt es bereits. Wir kennen grossartige Beispiele, und wir kennen Meister, die sie bereits beherrschen. Für die schnelle Architektur

osophical, social and appreciative spheres of man. These new ways are many and open up a vast territory. Many of the old incomplete areas of architecture are growing and becoming independent.

Slow architecture becomes even slower, rapid architecture even more rapid, ascetic architecture becomes more ascetic, the perceptive more perceptive. Rapid architecture, ascetic architecture and perceptive architecture are only transformed. They are quoted only as examples: the words 'rapid architecture' characterize here a construction in which the factor time plays a considerable role. Architecture has, up to the present era, been amorphous in almost all its disciplines. The slow process of planning is the cause of all that; 'he who wishes to plan must have time', an opinion still held today. Present-day architecture often reflects the phenomena of new tendencies and of social evolutions, which already date back one or two centuries.

Architecture is the slowest of all the arts.

Photography and reporting are the most rapid. Even painting and sculpture are more rapid to see, to grasp and to reflect everyday life than architecture which was once called the mother of all arts, but which is no longer so, because it has no link with social happenings, not even with daily events.

Architecture, as art, has only by exception a meaning for our age. Architecture is a vital need. Architecture is a means of survival and this means must be rapidly efficacious.

'Rapid architecture' is the fireman of the building profession, thanks to which one carries out the tasks which suddenly

l'ancien procédé lent de la planification est inutile. L'architecture rapide travaille directement depuis le matériau dans la construction. La tâche devient réalité, sans ambages. Ce qui est pensé, et nécessaire aujourd'hui, sera là demain.

Dans la construction industrielle, dans la construction d'expositions et dans l'aménagement intérieur, on réalise déjà aujourd'hui très vite. De nouveaux matériaux, de nouvelles machines et des *computers* sont créés, qui activent ces réalisations. A l'architecture rapide appartient également la construction adaptable. Chaque adaptation n'a un sens que si elle se réalise sans retard.

L'architecture moderne était neutre; elle était le centre. Là où elle devint de l'art, elle était ascétique. L'architecture moderne fut la haute école de la forme ascétique. Cependant, en elle, la véritable «architecture ascétique» n'a pas encore complètement atteint son apogée. L'architecture ascétique est au fond liée à l'«architecture sensible».

L'architecture moderne anonyme l'a négligée. Il n'y a encore jamais eu dans l'Histoire d'architecture qui fut aussi banale, aussi stérile que celle d'aujourd'hui. Il n'y a encore jamais eu d'architecture qui contraste si vivement avec les modes de vie de sa société. Quand l'architecture fera à nouveau partie de la société, l'ascétisme dans l'architecture devra être plus ascétique, et le sensible plus sensible.

Dans presque toutes les époques de l'Histoire, il y a toujours eu une véritable architecture sensible. Il est incompréhensible qu'à notre époque, dans laquelle une jeunesse exubérante commence à explorer de nouveaux domaines sensibles, il y ait une architecture qui ne semble pas connaître ces phénomènes. La découverte de nouveaux mondes de sentiments et de vie n'est pas une mode qui passe. Cela fait partie de notre époque.

De même qu'aujourd'hui la photographie, le reportage et la littérature réalistes sont admis, il devrait également y avoir une architecture semblable, et même une architecture marquée, érotique. Actuellement, nous pouvons à peine dire quel aspect elle aura. Nous savons seulement que, jusqu'à ce jour, le chemin recherché par notre société actuelle n'a pas encore été parcouru. Nous savons que l'équilibre des forces, qui domine et doit dominer parmi les nombreuses voies nouvelles, ne convient pas.

ist der alte, langsame Prozess des Planens unbrauchbar. Die schnelle Architektur arbeitet direkt vom Material in den Bau. Die Aufgabe wird ohne Umschweife zur Realität. Was heute gedacht und gebraucht wird, ist morgen da.

Im Industriebau, im Ausstellungsbau und bei Einrichtungen wird heute bereits am schnellsten gebaut. Neue Werkzeuge, Maschinen, Denk- und Planungshilfen werden entwickelt, die diesen Vorgang unterstützen. Zur schnellen Architektur gehört auch das anpassungsfähige Bauen. Jede Anpassung hat nur einen Sinn, wenn sie ohne Verzögerung erfolgt.

Und zum anderen: Die moderne Architektur war neutral, war Mittelpunkt. Dort, wo sie sich zur Kunst erhob, war sie asketisch. Die moderne Architektur war die hohe Schule der asketischen Form. Dennoch ist die echte *asketische Architektur* auch in ihr noch nicht voll zur Blüte gelangt. Die asketische Architektur ist im Grunde mit der *sinnlichen Architektur* verwandt.

Die moderne Architektur der neutralen Mitte hat sie vernachlässigt. Noch nie hat es in der Geschichte eine Baukunst gegeben, die so gefühlsneutral, die so steril war wie die heutige. Noch nie hat es eine Architektur gegeben, die in so krassem Gegensatz zu den Erlebnislandschaften ihrer Gesellschaft steht. Wenn die Architektur wieder zu einem Teil der Gesellschaft wird, dann wird die Askese in der Architektur asketischer und das Sinnliche sinnlicher werden müssen.

In fast allen Kulturen der Erde hat es stets eine echte sinnliche Architektur gegeben. Es ist unverständlich, warum es in der heutigen Zeit, in der eine vitale Jugend neue sinnliche Erlebnisbereiche in kaum dagewesenem Ausmass erschliesst, eine Architektur gibt, die dieses Phänomen nicht zu kennen scheint. Das Erschliessen neuer Welten des Gefühls und Erlebens ist keine vorübergehende Mode, ist ein Teil unserer Zeit.

So wie heute eine gesellschafts- und erlebnisnahe Photographie, Reportage und Literatur Selbstverständlichkeiten sind, so wird es eine ähnliche Architektur, ja sogar eine ausgeprägte erotische Architektur geben müssen. Noch können wir kaum sagen, wie sie aussehen wird. Wir wissen nur, dass bisher ein Weg nicht begangen wurde, den die heutige Gesellschaft fordert. Wir wissen, dass das Gleichgewicht der Kräfte, der zwischen

present themselves, thanks to which the buildings are adapted to new conditions. Rapid architecture already exists. We know some splendid examples and we know the masters who already dominate in this area. For rapid architecture, the old slow process of planning is useless. Rapid architecture works directly from the building material used in the construction. The task becomes reality, without circumlocution. That which is being thought out now and is necessary today, will be there tomorrow.

In industrial construction, in the construction of exhibitions and in the planning of the interior, the execution is already very fast today. New materials, new machines and the computers have been created which activate these realizations. To rapid architecture also belongs the adaptable building. Every adaptation only has a sense if it can be carried out without delay.

Modern architecture was neutral, it was the centre. There where it became art, it was ascetic. Modern architecture was the *haute école* of the ascetic form. However, the true 'ascetic architecture' has not yet fully reached its zenith in modern architecture. Ascetic architecture is basically linked to 'perceptive architecture'.

Modern anonymous architecture has neglected it. Throughout history there has never been an architecture so banal, so sterile as that of today. There has never been an architecture which contrasted so violently with the way of life of its society. When architecture is again part of society, the asceticism in architecture will be even more ascetic and the perceptive one more perceptive.

In almost all the periods of history, there has always been a true perceptive architecture. It is incomprehensible that in our era, in which there is an exuberant youth that is beginning to explore new fields of perception, that there is an architecture which does not seem to realize these phenomena. The discovery of new worlds of sentiment and of life is not a fashion that will pass. That is part of the new era.

Just as today, realistic photography, reporting and literature are permitted, there should also be a similar architecture and even a marked, erotic architecture. Actually, we can scarcely say what aspect it will have. We only know that until the present day, the road sought by

Beaucoup de nouvelles voies ne sont pas seules parcourues. D'innombrables combinaisons et superpositions sont possibles. De grandes libertés nouvelles peuvent être utilisées. Elles sont encore improductives. Le logement de l'homme est arrivé à un nouveau stade. En effet, nous sommes encore à l'époque de l'aspiration rationnelle à un profit plus élevé. Mais suit l'époque de la pondération, l'époque d'un art de vivre plus élevé dans tous les domaines. Le visage du monde changera, non seulement dans le domaine technique, mais encore et surtout dans le domaine spirituel. Il faut attendre la découverte de nouvelles régions spirituelles d'une dimension insaisissable. L'architecture est aujourd'hui dans sa réalisation à son niveau le plus bas.

On a construit, selon les besoins quotidiens, d'après d'anciennes conceptions et modes de planification. On sait enfin que l'on doit également remplir d'autres tâches, et non seulement aider à résoudre le problème des principales fonctions vitales.

Nous ne nous trouvons aujourd'hui pas seulement à un tournant de l'architecture. C'est la fin de l'ancienne architecture aujourd'hui encore moderne, et nous sommes en même temps au centre d'une réorientation rayonnant dans toutes les directions, avec des degrés de liberté inconnus jusqu'alors. La prochaine décennie (les années 70) sera d'une importance décisive pour l'architecture de la génération suivante. Une époque de nombreuses nouvelles architectures commence, une époque durant laquelle, chaque année, ensemble et en même temps, il se passera plus qu'avant, successivement en un siècle. Une époque commence, qui est totalement libérée des conditions formelles, et qui peut se concentrer sur l'homme dans sa totalité, avec des éléments matériels et spirituels sans précédent. Sans doute, cette nouvelle époque va soulever et causer de nombreux problèmes. Sans doute, elle va, comme toutes les époques, produire beaucoup de mauvais. Il faudra beaucoup de temps jusqu'à ce qu'on apprenne à créer des objets de la plus haute perfection technique et artistique en architecture, qui soient dans leur ensemble un élément pacifique et le plus stimulant possible de la société. F. O.

den vielen neuen Wegen herrscht und herrschen muss, nicht stimmt.

Viele neue Wege werden nicht allein begangen. Unzählige Kombinationen und Überlagerungen sind möglich. Grosse neue Freiheiten können genutzt werden. Sie liegen noch brach. Das Behausen von Menschen ist in ein neues Stadium getreten. Zwar sind wir noch inmitten der Zeit des rationalen Strebens nach höherem Gewinn. Es folgt aber die Zeit der Abklärung, es folgt die Zeit einer höheren Lebenskunst in allen Bereichen. Das Weltbild wird weiter, nicht nur im technischen, sondern auch und besonders im geistigen Bereich. Es muss die Entdeckung neuer Geisteslandschaften von unbegreiflich grossem Ausmass werden. Die Architektur ist in ihrer Vollendung heute am Tiefpunkt.

Es wurde nach dem täglichen Bedarf, nach alten Gedanken- und Planungsmodellen gebaut. Man weiss endlich, dass man auch andere Aufgaben erfüllen muss, als lediglich für die Grundfunktionen des physischen Lebens eine Hilfe zu geben.

Wir stehen heute nicht etwa nur an einer Wende der Architektur. Wir stehen am Ende der alten, der heute noch «modernen» Architektur, und wir stehen zugleich im Zentrum einer nach allen Seiten ausstrahlenden Neuorientierung mit bisher unbekanntem Freiheitsgraden. Das nächste Jahrzehnt, die siebziger Jahre, werden für die Architektur der nächsten Generation von entscheidender Bedeutung. Es beginnt die Zeit der vielen neuen Architekturen, eine Zeit, in der nebeneinander und gleichzeitig in jedem Jahr mehr geschieht als früher hintereinander in einem Jahrhundert. Es beginnt eine Zeit, die, im gesamten gesehen, frei ist von formalen Bindungen und die sich somit auf den Menschen in seiner Ganzheit konzentrieren kann mit noch nicht dagewesener materieller und geistiger Grundlage. Zweifellos wird diese neue Zeit viele Probleme aufwerfen und bringen. Zweifellos wird sie wie zu allen Zeiten viel Schlechtes produzieren. Es wird eine lange Zeit dauern, bis man lernt, Objekte höchster technischer und künstlerischer Vollendung in der Architektur zu schaffen, die ganzheitlich ein friedlicher und höchst anregender Anteil der Gesellschaft sind. F. O.

our present society has not yet been travelled. We know that the balance of the forces which dominate and must dominate amongst the numerous new routes is not suitable.

Many new routes are not run alone. Innumerable combinations and superpositions are possible. A great new freedom is at hand. It is still unproductive. The dwelling of man has reached a new stage. In fact, we are still at the period of rational aspiration to a much higher profit. However, the era of ponderation, the era of a way of living that is superior in all spheres, will follow. The face of the world will change, not only in the technical field, but also, and above all, on the spiritual plane. We must wait for the discovery of new intellectual planes of an imperceptible dimension. Architecture today is, in its realization, at its lowest level.

Building has been carried out according to the daily needs, according to old conceptions and ways of planning. One knows finally that one must also fulfil other tasks and not only help to resolve the problems of the principal vital functions.

We do not only find ourselves today at a turning point in architecture, it is the end of the old architecture which is today still modern, and we are at the same time at the centre of a reorientation spreading out in all directions, with a degree of liberty hitherto unknown. The next decade, the 1970's, will be of a decisive importance for the architecture of the following generation. An era of numerous new architectures is beginning, an era during which, each year, together and simultaneously more will take place successively in one century than ever before. An era begins, which is totally freed from formal conditions and which can concentrate on man in his totality, with material and intellectual elements without precedent. No doubt, this new era is going to raise and cause numerous problems. No doubt, like all eras it is going to produce much that is bad. It will take a great deal of time before we learn to create objects of the greatest technical and artistic perfection in architecture, which will on the whole be a pacific element and the most stimulating possible for society.

